

# Coffee Break **Spanish**

## Season 3, Lesson 27

Lesson notes



CoffeeBreak  
**Spanish**

### **Introducción**

- |      |   |
|------|---|
| Mark | Hola y buenos días a todos nuestros oyentes y buenos días a ti Alba.<br>¿Qué tal?   |
| Alba | Hola, ¿qué tal? Muy bien. ¿Qué tal.. cómo llevas la semana?   |
| Mark | Pues la verdad es que esta semana ha sido un poco difícil: mucho mucho mucho trabajo. Pero estoy contento de estar de vuelta con Show Time Spanish.   |
| Alba | La semana pasada dijimos que esta semana hablaríamos de un tema del que ya habíamos hablado con anterioridad. Pero no os dijimos de qué tema os íbamos a hablar.  |
| Mark | Quizás el episodio más logrado o más interesante de Show Time Spanish ha sido el episodio de los trucos para aprender idiomas. Hemos recibido un montón de mensajes y comentarios sobre nuestros trucos y entonces hemos pensado que sería interesante volver a este tema. Así que ¡vamos a por ello! |

### **¿cómo llevas la semana?**

*how is the week going for you?*

This is a figurative expression using the verb **llevar** which means “to carry”, so literally,

"how are you carrying the week?"

### estar de vuelta

*to be back*

### hablaríamos de un tema del que ya habíamos hablado

*we would speak about a topic about which we had already spoken*

Note conditional tense and pluperfect tense. Also note **del que** used as a relative pronoun.

### con anterioridad

*previously*

### no os dijimos de qué tema os íbamos a hablar

*we didn't tell you what topic we were going to talk (to you) about*

### quizás ... ha sido

The subjunctive is normally used after **quizás** although you will often hear Spanish speakers using the indicative, particularly in situations like this where there is some 'distance' between **quizás** and the verb.

### logrado/a successful

*un montón de loads of, lots of*



## Conversación

- Mark Bueno Alba hemos recibido un mensaje, un email muy interesante de Jason de Detroit, y Jason nos cuenta un truco suyo para aprender su español. ¿Puedes contarnos?
- Alba A ver, a Jason lo que le gusta y lo que le sirve enormemente es escoger un texto, un texto corto de Internet mismamente, cualquier cosa que le interese. Una vez ya ha seleccionado el texto, lo pasa a Word, a un procesador de textos. Luego una vez está en Word, intenta memorizar el texto, esto es muy importante, y luego aumenta la letra e imprime todo el documento. Una vez tiene el documento impreso, coge unas tijeras y recorta el texto de tal forma que le queden un montón de papelitos chiquitines con palabras sueltas...
- Mark ...¿y entonces el puzzle será de recombinar o reconstruir el texto?
- Alba Exacto, que no es tarea fácil por cierto.
- Mark No, pero ¡qué buena idea, eh!
- Alba Es fantástico porque además se puede adaptar a diferentes niveles. Por ejemplo puedes coger una sola frase, ya puede ser muy complicada o muy fácil o puedes coger un texto más fácil o más largo por ejemplo.
- Mark Exacto, ¡menuda idea!
- Alba De verdad, que Jason, muchísimas gracias.
- Mark Nos habéis mandado también algunas preguntas sobre el aprendizaje de los idiomas y una de estas preguntas es: ¿cómo encontrar más materiales auténticos para desarrollar vuestra capacidad de escucha? Pues yo tengo una idea: si utilizáis iTunes, tenéis que ir a la tienda de iTunes ("the iTunes Store") y luego desplazáis el ratón hacia abajo de la pantalla del iTunes Store y abajo veréis que podéis escoger la tienda o el país de la tienda de iTunes. Así que por ejemplo podríais escoger

iTunes España, entonces si hacéis click en 'España' ahora el "iTunes store" estará en español. Bueno ahora tenéis un pequeño problema porque si no tenéis una tarjeta de crédito registrada en España pues no podéis comprar nada. Sin embargo si vais a la sección de podcasts, que está un poco más arriba de la página, podréis ya descubrir toda la gama de podcasts que... pues que escuchan los españoles o incluso los franceses o italianos, pues depende de la tienda del "iTunes store" que habéis escogido. Entonces es una buena manera de descubrir más materiales de actualidad que podréis descargar gratis de Internet o de iTunes, así utilizando el "iTunes store" del país donde se habla el idioma que estás aprendiendo.

Alba Ah pues ¡qué buena idea! Yo, como estoy mejorando mi alemán, voy a hacerlo a ver si encuentro algún material que me interese.

Mark Seguro que habrá. Y también recibimos otra pregunta muy interesante porque algunos de vosotros estáis aprendiendo dos idiomas a la vez, o sea estáis aprendiendo el francés y el español al mismo tiempo.

Alba Mm hm.

Mark Pues ya aprender dos idiomas no es nada fácil. Tiene claro sus ventajas e inconvenientes ¿no?

Alba Sí efectivamente. Por ejemplo una de las ventajas que yo le veo a estudiar a la vez dos lenguas que se parecen bastante es que es posible compararlas y puedes comparar tablas, por ejemplo, de verbos o..

Mark ..de vocabulario aún.

Alba Exacto.

Mark Por ejemplo si alguna palabra se parece mucho en español a la palabra francesa.

Alba Mm hm, y también te ayuda muchísimo a nivel intuitivo ¿no? Porque si tú estás aprendiendo ese vocabulario en francés, obviamente cuando

intentar estudiar el mismo vocabulario pero en español, tú tendrás una cierta idea porque conocerás la raíz de las palabras.

Mark Exacto, perfecto sí, y.. pero también tiene las desventajas, por ejemplo te puedes confundir muy fácilmente y tienes el doble de información lingüística.

Alba Mm hm.

Mark A veces las reglas gramaticales son completamente opuestas: por ejemplo el tiempo del pretérito simple en francés solo se usa en la literatura y nunca se utiliza en el lenguaje oral. Pero como sabemos, en castellano es completamente normal decir 'viajé a Australia', utilizando el pretérito simple ¿no?

Alba ¿Y en francés, qué dicen? ¿'He viajado'?

Mark 'He viajado' pues..

Alba La forma compuesta ¿no? Sería..

Mark J'ai voyagé en Australie.

Alba Mm.

Mark Así que para aquellos que estén aprendiendo dos idiomas simultáneamente, yo tengo un consejo y sería: intentar separar los dos idiomas en tu memoria, en tu mente. Por ejemplo, si estudias tu español en el coche yendo al trabajo o en el tren o lo que sea, pues para siempre las palabras que has aprendido en el coche o en el tren serán para siempre en español ¿no?

Alba Vale, o sea que tú lo que haces es relacionar un sitio y un momento del día con una lengua, ¿es esto?

Mark Exacto, sí.

Alba Sí.

Mark Y por ejemplo cuando estudio francés o chino o lo que sea en el jardín por ejemplo debajo del sol escocés en el jardín, pues todas las palabras que he aprendido en el jardín serán...

Alba ...serán en...

Mark ...en francés o relacionadas con el idioma que estoy aprendiendo en aquel lugar.

Alba Vale, entonces tú cuando tengas que, por ejemplo que hablar en francés, en vez de buscar como un loco por todo tu cerebro, directamente vas a la 'cajita' entre comillas digámoslo así, donde tienes almacenado tu jardín y tu francés, ¿es eso?

Mark Exacto, y también con mi cuaderno azul, con mi bolígrafo azul..

Alba Ah... azul.

Mark ...y entonces las palabras que aprendo en el coche, pues no escribo en el coche pero en el tren digamos, en un cuaderno rojo con un bolígrafo rojo y todo esto.

Alba Bueno como veis chicos, hay que ser bastante organizados para aprender dos lenguas a la vez, pero bueno ya se sabe.

Mark Y es posible.

Alba Quien algo quiere, algo le cuesta.

## El Resumen

To help you understand the conversation, Mark and Alba provided a summary of what was discussed, using straightforward Spanish.

Mark Hoy hemos vuelto a un tema muy interesante del cual habíamos hablado antes, y al recibir tantos mensajes vuestros hemos decidido enfocar este tema una vez más. Claro, es un tema que nos interesa a nosotros y parece que a vosotros también. Hemos hablado de los idiomas otra vez y de algunos trucos que os hemos ofrecido.

- Alba Mark nos ha dado algunas ideas para aquellos que estén aprendiendo dos idiomas simultáneamente. De su experiencia ha sugerido que es una buena idea intentar almacenar los idiomas en diferentes compartimentos de la memoria, utilizando cuadernos de distintos colores, o incluso estudiando en distintos lugares.
- Mark Hemos comentado también un texto, un correo que nos ha llegado de Jason de Estados Unidos. A él le gusta escoger un texto de Internet e imprimirlo y recortarlo. Luego intenta reconstruir el texto original de memoria. De esa forma trabaja su habilidad para recordar estructuras gramaticales complicadas y vocabulario específico.
- Alba Como siempre nos encanta recibir emails vuestros. Escribidnos más comentarios en la página y así todos podremos compartir nuestras ideas.



## El intermedio

In this lesson's *intermedio*, José introduces some new expressions.

### Pasemos al siguiente nivel

¿Qué tal Mark? Hola Alba. Todo va estupendamente, gracias. Oye me gusta mucho la idea de recortar el texto para reconstruirlo después como si fuera un rompecabezas. Creo que voy a tener que utilizar esta idea en mis clases de español.

Yo también tengo algunas ideas y estrategias para ayudarme a aprender idiomas. Por ejemplo yo procuro utilizar muchos recursos que se pueden encontrar en Internet. Por ejemplo uno de mis sitios web favoritos es [lingro.com](http://lingro.com) y es un diccionario muy guay que te permite leer una página, una página web, en un idioma extranjero y si hay una palabra que no conoces, simplemente haces click en la palabra y te dice lo que significa en tu idioma. Es genial ¿no?

### **Pasemos al siguiente nivel**

Como Mark ha dicho yo hablo inglés bastante bien y me defiende muy bien también en alemán pero resulta que mi inglés es mucho mejor que mi alemán porque vivo en Inglaterra. Si viviera en Alemania, entonces mi alemán sería tan bueno como mi inglés, y esto es porque al vivir en Inglaterra, hablo inglés constantemente. Entonces mi consejo, mi estrategia para vosotros es procurar hablar en el idioma que estáis estudiando lo más posible. Cuanto más habléis, mejor, y así seguro que aprendéis rapidísimo.

Bueno pues las frases que os voy a enseñar hoy para que sonéis como auténticos hispanohablantes tienen que ver con 'hablar': con 'hablar mucho' y con 'hablar poco'. Por ejemplo si una persona habla mucho podemos decir que esta persona:

#### **habla por los codos**

he/she speaks lots

(literally "he/she speaks through his/her elbows")

Al contrario, si una persona habla muy poco, entonces podéis decir que:

#### **le ha comido la lengua el gato**

the cat has eaten his/her tongue

Bueno y ahora como es costumbre, tenéis que repetir estas frases después de mí. ¡Venga!

#### **habla por los codos**

le ha comido la lengua el gato

Bueno, pues yo ya he hablado suficiente, demasiado incluso. Ahora me toca de volveros al estudio con Mark y con Alba. Ha sido un placer estar aquí con vosotros. Hasta la próxima entonces. ¡Adiós!



## Language notes

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode.

### **mensaje (m)**

*message*

### **comentario (m)**

*comments*

### **un truco suyo**

*one of his tricks*

**Suyo** is the alternative form of the possessive adjective. When the possessive adjective follows the noun this form is used. See below for the full table of alternative forms of the possessive adjective.

### **le sirve enormemente**

*he finds useful*

Literally "to him serves enormously".

### **mismamente**

*just, precisely*

### **cualquier cosa que le interese**

*anything which interests him*

Given that this may not exist, the subjunctive is used.

### pasar

*to pass, (here) to copy*

### una vez

*once*

Note the difference here with **una vez** in comparison to how it was used in a previous lesson. In the previous lesson **una vez** was used when giving instructions referring to the future, e.g. **una vez llegues a la plaza...** (once/when you arrive at the square). Here it is used referring to what Jason has already done, therefore it is in the indicative.

### procesador (m) de textos

*word processor*

### intentar + infinitive

*to try to do something*

### aumentar

*to increase, enlarge*

### imprimir

*to print*

### impreso

*printed*

### tijeras (f pl)

*scissors*

### recortar

*to cut out*

### de tal forma que

*in such a way that*

This is followed by the subjunctive.

**chiquitín**

*tiny*

**con palabras sueltas**

*with individual words*

**el puzzle**

*puzzle, game*

**no es tarea fácil**

*it's not an easy job*

**¡menuda idea!**

*what a great idea!*

**aprendizaje (m)**

*learning*

**desarrollar**

*to develop*

**capacidad (f)**

*capacity, ability*

**desplazar**

*to move, to scroll (computer)*

**ratón (m)**

*mouse*

**hacia abajo**

*towards the bottom, downwards*

**pantalla (f)**

*screen*

**hacer click**

*to click*

**gama (f)**

*range*

**materiales (m pl.) de actualidad**

*up to date materials*

**mejorar**

*to improve*

**a ver si encuentro algún material que me interese**

*we'll see if I find some material which interests me*

Again, subjunctive because this material may not exist.

**seguro que habrá**

*there's bound to be (something)*

**a la vez**

*at the same time*

**tabla (f) de verbos**

*verb table*

**parecerse**

*to resemble, to be similar to*

**a nivel intuitivo**

*on an intuitive level*

**raíz (f)**

*root*

**confundirse**

*to get confused*

Note **te puedes confundir** - you can get confused.

### **tienes el doble de información**

*you have twice as much information*

### **opuestos/as**

*opposite, contradictory*

### **el tiempo del pretérito simple**

*the simple preterite tense*

### **la forma compuesta**

*the composite form*

I.e. using the auxiliary verb and the past participle in the perfect tense.

### **para aquellos que estén aprendiendo dos idiomas...**

*for those (listeners) who may be learning two languages...*

Again, such listeners may not exist, so the subjunctive is used.

### **mente (f)**

*mind*

### **yendo < ir**

*going < to go*

**Yendo** is the present participle / gerund form of the verb **ir**.

### **cuando tengas que hablar en francés**

*when you have to speak in French*

Alba is now referring to a future occasion when Mark may speak in French.

**cerebro (m)**

*brain*

**cajita (f)**

*little box*

**entre comillas**

*literally, "in inverted commas"*

**almacenar**

*to store*

**cuaderno (m)**

*notebook*

**bolígrafo (m)**

*pen*

**quien algo quiere, algo le cuesta**

*no pain, no gain!*

**enfocar**

*to concentrate on something*

**simultáneamente**

*simultaneously, at the same time*

**rompecabezas (m)**

*brainteaser*

**procurar + infinitive**

*to try to do something*

**al vivir en Inglaterra**

*given that I live in England, since I live in England*

**constantemente**

*constantly*

### consejo (m)

advice, piece of advice

### cuanto más habléis, mejor

the more you speak, the better

### codo (m)

elbow



## Possessive adjectives

	m sing	f sing	m plur	f plur
my	mío	mía	míos	mías
your	tuyo	tuya	tuyos	tuyas
his	suyo	suya	suyos	suyas
her	suyo	suya	suyos	suyas
its	suyo	suya	suyos	suyas
your (formal, singular = usted)	suyo	suya	suyos	suyas
our	nuestro	nuestra	nuestros	nuestras
your (informal, plural = vosotros)	vuestro	vuestra	vuestros	vuestras
their (m)	suyo	suya	suyos	suyas
their (f)	suyo	suya	suyos	suyas
your (formal, plural = ustedes)	suyo	suya	suyos	suyas

Note that these forms are used after the noun, e.g. **el libro suyo** - his book. These are also the forms used as the predicative adjective, e.g. "it's his" - **es suyo**, "the house is ours" - **la casa es nuestra**.



Head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out how you can practise your Spanish with the Coffee Break Spanish learning community.

Coffee Break Spanish™

<http://coffeebreakspanish.com>

©Copyright Radio Lingua Ltd 2016